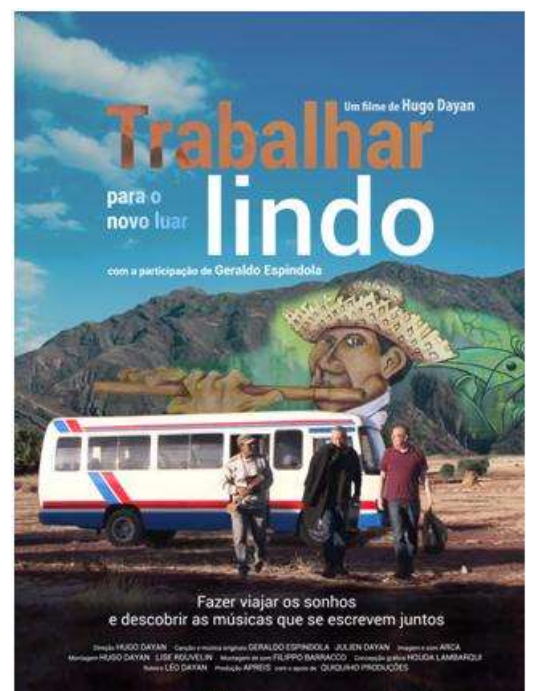
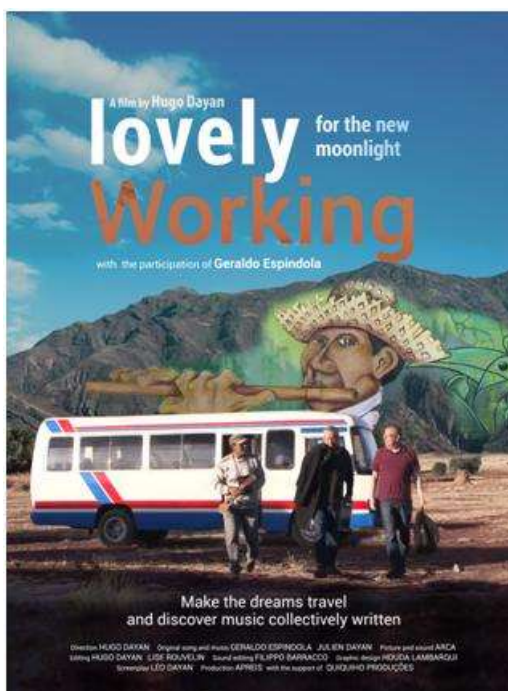


**Les créativités des cultures populaires locales et l’imaginaire de la durabilité en Amérique du Sud à travers le voyage au Brésil et en Bolivie d’un musicien et poète brésilien composant une chanson.**





<https://apreis.eu>

# Travailler joli

## pour le nouveau clair de lune

au **BRESIL** et en **BOLIVIE**.

avec la **PARTICIPATION** de  
**Geraldo Espindola**



*Un des acteurs du film, le musicien Geraldo Espindola  
(capture d'écran du film)*

Un musicien brésilien, dont l'inspiration se nourrit de la nature, de la sensibilité féminine et des espoirs de ceux qui portent attention aux valeurs humaines, cherche à composer une chanson qu'il voudrait présenter à l'occasion d'un concert pour l'environnement dans la capitale brésilienne du Pantanal, Corumbá, frontalière de la Bolivie.

Les créativités sociales des cultures populaires locales que le compositeur découvre au Brésil et en Bolivie trouvent écho dans son imaginaire et renforcent sa conviction que le concept de durabilité est féminin. Redécouvrant en Bolivie les figures andines de l'union entre la terre et la femme et entrevoyant la femme comme la main de la terre et la main du temps, son inspiration se libère : il est possible de "*travailler joli pour le nouveau clair de lune*", sens du mot "*développement*" en quechua et titre d'une nouvelle chanson.



Entremêlant création artistique et créativité sociales, beauté des lieux et milieux, les liens qui tiennent ensemble les différents personnages se découvrent au fil du voyage d'un musicien...

... depuis la ville de Trancoso bordée par l'Atlantique et située sur la côte de la Découverte, là où les premiers "conquistadores" ont posé pied sur la terre brésilienne.



... jusqu'au village de Marawa, en Bolivie, encerclé par les montagnes andines que traverse le chemin des Incas...



... en passant par le Pantanal, la plus grande zone humide de la planète.



*Une fiction mais aussi un documentaire*

## sur les créativités sociales des cultures populaires locales et sur l'imaginaire de la durabilité en Amérique du Sud

L'idée de ce film est née, il y a tout juste deux ans, à l'initiative de l'APREIS<sup>1</sup>, un laboratoire scientifique, artistique et culturel, **indépendant et sans but lucratif**, dont les travaux s'intéressent à la **durabilité** du développement et à sa mise en œuvre, à son économie, aux interactions culturelles réciproques qu'elle requiert **et à l'imaginaire qui la porte**.

**Histoire**, dont l'intrigue se dénoue entre Brésil et Bolivie, mais aussi **voyage**, social, *poétique et musical*, dans des paysages et des cultures populaires locales latino-américaines, ce film est un **des résultats d'une recherche entreprise par l'APREIS, intitulée ESSAS**<sup>2</sup>

Le film donne à voir les rêves, les réalisations et les espoirs des acteurs des modes d'organisation économiques populaires spontanées - l'économie solidaire - dans les domaines du tourisme, du traitement des déchets, de l'agriculture, de l'éducation, du commerce, de la finance, de l'artisanat et de l'artistique, **une économie portée souvent par des femmes en Amérique du Sud**.



capture d'écran

Fruit d'une recherche scientifique et d'expériences humaines, le documentaire que présente l'APREIS offre, sous une forme artistique, ludique et sensible, une nouvelle esthétique de la connaissance et de sa transmission.

Et, en invitant au réinvestissement artistique et sensible d'un autre imaginaire de l'économie, Il explore une esthétique du politique qui enrichit l'espace public, l'espace de ce qui est commun, cette **scène accueillante** aux rencontres, aux partages et aux découvertes : **l'intention même du cinéma qui ouvre les yeux et fait lever la tête**.

<sup>1</sup> Acteurs, Pratiques, Recherches Européennes et Internationales pour la durabilité des développements <https://apreis.eu>

<sup>2</sup> Economia Sólidária Sustentável na América do Sul. Programme (2011-2015) dirigé par l'APREIS et soutenu par le Conseil Régional Ile de France et par l'Erasmus Mundus Master in Sustainable Territorial Development (Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne; Università degli Studi di Padova (Italie); K.U.Leuven (Belgique); UCDB (MS - Brésil) <https://apreis.eu/essas>.





**Que Trabalho lindo**  
iluminado por um sorriso  
um sorriso de lua,  
uma bailarina  
pra reunir céu e terra  
fazer nascer pássaros  
na ponta dos pés  
fazer viajar os sonhos  
entre mundos, morros e águas  
ouvir outras músicas  
que se escrevem juntos

**Travailler joli**  
éclairé d'un sourire  
un sourire de lune  
une ballerine  
pour réunir ciel et terre  
faire naître des oiseaux  
sur la pointe des pieds  
faire voyager les rêves  
entre mondes, monts et eaux  
entendre d'autres musiques de la vie  
celles qui se composent ensemble

*extrait de la chanson originale du film*

Les histoires et expériences personnelles et collectives - **à la fois modestes et puissantes** -, les images, les musiques et les lumières de leurs milieux de vie comme leurs paroles - **simples et profondes** - ouvrent l'imaginaire.



*Geraldo Espindola, le musicien, à Samaipata (Bolivie)*

## Note du Réalisateur

- Ingénieur et docteur en sciences de l'environnement et du climat.  
- Chercheur au CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) travaillant sur des thématiques liées à la capacité locale (sociale, économique, environnementale et culturelle) à s'adapter aux impacts du changement climatique ...

... Un chercheur ... mais fortement influencé par l'art de la cinématographie et par l'esthétique du transfert de connaissances.

Cet intérêt a commencé à grandir notamment lors de missions de recherche de terrain, *incluant plusieurs court métrages*, dans le cadre du programme ESSAS<sup>3</sup>. Dirigé par l'APREIS, le producteur indépendant et sans but lucratif de ce film, ce programme définit les critères, identifie les acteurs et cartographie les innovations locales durables d'une économie populaire spontanée, souvent portée par des femmes, en Amérique du Sud : l'économie solidaire.



Le réalisateur, Hugo Dayan, recevant trois prix au Festival "Premios Latino" pour le film « *Travailler Joli* » (Marbella -Espagne, 14/09/2018)

Mon intention initiale était d'explorer une nouvelle esthétique de la connaissance et de son partage, une esthétique qui rendrait plus visible l'invisible.

Le récit cinématographique, faisant droit aux émotions et donnant cours à l'imagination, est un outil artistique incontournable non seulement pour produire des connaissances sur des sujets qui sont des univers de liens mais aussi pour enrichir les connaissances fondées sur les protocoles scientifiques et les rendre accessibles au plus grand nombre.

Le savoir a besoin de l'émotion. Celle-ci ne se partage pas sans l'art de dire juste pour pouvoir dire du vrai, que requiert toute construction d'une analyse et d'une compréhension des objets "*indisciplinaires*", notamment les biens communs, dont *le climat*.

Cette intention est devenue une question. Comment produire de la connaissance et la transmettre par une esthétique des visages, des mains et des objets qui la porte, la traduit et l'éclaire de manière artistique et sensible sans abolir son substrat scientifique ?

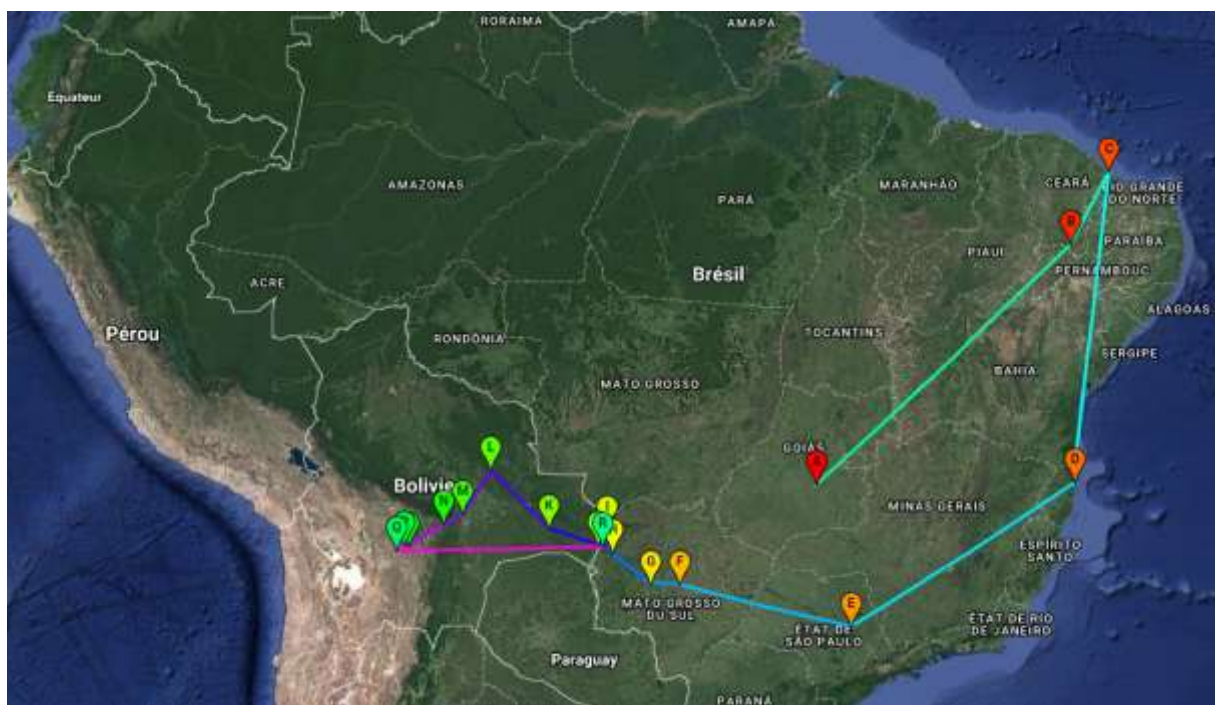
La réponse est un film qui dépasse de loin les frontières habituelles entre documentaire et fiction. Elle invite à une nouvelle politique de l'esthétique, plus interactive, et à une nouvelle esthétique de la politique, plus constructive, qui transforment le public en "*spect-acteurs*".

---

<sup>3</sup> 2011-2015: Economía Sólidária Sustentável na América do Sul <https://apreis.eu/essas>

Quand les personnages - ces "cré-acteurs" - jouent leur propre rôle dans un film sur la création, sur ses liens et sur ses interactions, les images gagnent en authenticité et en épaisseur de vie : c'est alors le spectacle du vivant qui est filmé. En reliant la création artistique et les créativité locales, ce film raconte et met en scène l'histoire d'une rencontre - à la fois réalité et fiction - entre les rêves et l'imaginaire d'un musicien et les autres acteurs de l'histoire qui se raconte et éclaire ce que ces acteurs, indépendamment l'un de l'autre, ont en commun. Cette approche, *qui unit ce qui est divers et réunit ce qui est lié*, est à la fois un choix artistique et éthique mais elle repose également sur une connaissance et une démarche scientifiques solide

-  Goiania
-  Barbalha
-  Fortim
-  Trancoso
-  São Carlos
-  Campo Grande
-  Aquidauana
-  Estrada Parque
-  São Francisco
-  Puerto Quijarro
-  Roboré
-  Concepción
-  Santa Cruz
-  Samaipata
-  Sucre
-  Chaunaca
-  Marawa
-  Corumbá



Parcours du tournage



# 1. Biographie & CV de l'auteur-réalisateur, Hugo Dayan

- Né le 26 novembre 1986 (33 ans)  
1 rue Pepin, 93100, Montreuil  
+33 6 65 04 07 40  
[hugo.dayan@bbox.fr](mailto:hugo.dayan@bbox.fr)

## PRINCIPAUX ELEMENTS DU CURRICULUM VITÆ

- **Docteur en sciences du climat**
- **Chercheur** CNRS au laboratoire des Sciences du Climat et de l'Environnement (LSCE)  
Travaux de recherche : risques d'impacts du changement climatique sur les petites îles tropicales de la Réunion et de la Polynésie française.
- **Auteur-réalisateur-monteur du film "Travailler joli pour le nouveau clair de lune" (2018)**  
Long -métrage sur les innovations des cultures populaires locales et l'imaginaire de la durabilité en Amérique du Sud (<https://apreis.eu/apreis/trailer/>).
  - **Prix 2018 du meilleur long métrage, du meilleur réalisateur et de la meilleure photographie en documentaire social.** Premios latino (Marbella - Espagne)
  - **Grand Prix du Public 2018 du meilleur long-métrage** - Festival Internacional de Cine de los Derechos Humanos (Sucre - Bolivia) ;
  - **Sélection officielle** - festival international du film *Fest Cine Pedra Azul* 2018 (Brésil).

## DIPLOMES ET FORMATION

- **Doctorat en sciences du climat.** Sujet de thèse : "*Quelles régions à l'extérieur du Pacifique tropical influencent ENSO ?*" Laboratoire LOCEAN - Paris6-UPMC. 2010-2013.
- **2010 - Master 2 recherche, Dynamique de l'océan, de l'atmosphère et du climat - Paris6-UPMC.**
- **2009 - Ingénieur diplômé Sciences de la Terre et de l'Environnement - Polytech'Paris-UPMC.**
- **2004/2006 – Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles.**

## COMPETENCES PROFESSIONNELLES

- **2016-2018**  
**Auteur-réalisateur-monteur du film « Travailler joli pour le nouveau clair de lune ».** Un documentaire (long-métrage) sur les innovations des cultures populaires locales et sur l'imaginaire du développement durable en Amérique du Sud (<https://apreis.eu/apreis/trailer/>) :
  - **Prix 2018 du meilleur long métrage, du meilleur réalisateur et de la meilleure photographie en documentaire social.** Premios latino (Marbella - Espagne)
  - **Grand Prix du Public 2018 du meilleur long-métrage** - Festival Internacional de Cine de los Derechos Humanos (Sucre - Bolivia);
  - **Sélection officielle 2018** - festival international du film *Fest Cine Pedra Azul* (Brésil).
- **2018 -**  
**Auteur-réalisateur et co-scénariste du documentaire « Alors tu trouves ? »** Un projet de film documentaire sur le monde de la recherche scientifique du climat. Production : APREIS (<https://apreis.eu/apreis/>)
- **2019**  
- Réalisateur du court métrage EUREKA  
Expérience d'une coopération scientifique internationale en Allemagne sur la montée des Océans  
<https://vimeo.com/355138906/>
- **Depuis 2017 - Chercheur** au Laboratoire des Sciences du Climat et de l'Environnement (LSCE - CNRS). Sujet de recherche : risques d'impacts du changement climatique sur les petites îles tropicales de la Réunion et de la Polynésie française.
- **Depuis 2012 - chargé de mission au laboratoire APREIS** (<https://apreis.eu/apreis/equipe-de-direction/>).

## COMPETENCES ARTISTIQUES ET TECHNIQUES AUDIOVISUELLES

- Réalisation, direction de la photographie et montage audiovisuel.
- Guitariste, pianiste et percussionniste.



## COMPETENCES INFORMATIQUES

- OS: Linux, Mac, Windows.
- Programming languages : FORTRAN, Python.
- Video/image editing: Adobe Premiere, Final Cut X pro, Adobe Photoshop.

## COMPETENCES LINGUISTIQUES

- Français: langue maternelle
- Anglais: courant
- Portugais: modéré
- Espagnol : modéré

## COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES

### Publications

- *Assessing climate change risks of impacts on small tropical islands: case studies of Reunion Island and the Tuamotu Archipelago* (Hugo Dayan, Pascale Braconnot, Virginie Duvat, Bernard Salvat, Jean-Pierre Gattuso, Gonéri Le Cozannet, Alexandre Magna, Olivier Cantat, Stéphane Costa, Laurent Bopp, Mireille Guillaume, Matthieu Lengaigne, Guillaume Levavasseur, Christophe Menkes, Jérôme Servonnat – soumis dans *Climatic Change*).
- *El Niño : tensions entre forces « naturelles » et forces « anthropiques » - El Niño : stresses between « natural » forces and « anthropogenic » forces* - (Hugo DAYAN, 2014 - *Communications, Les incertitudes*, n°95, Seuil).
- *A simple estimation of equatorial Pacific response from windstress to untangle Indian Ocean Dipole and Basin mode influences on El Nino* (Takeshi Izumo, Jérôme Vialard, Hugo Dayan, Matthieu Lengaigne, I. Suresh, Sébastien Masson, 2015 - *Climate Dynamics*).
- *Do regions outside the tropical Pacific influence ENSO through atmospheric teleconnections ?* (Hugo DAYAN, Jérôme Vialard, Takeshi Izumo, Matthieu Lengaigne, Sébastien Masson, 2014 - *Climate Dynamics*).
- *Does Sea Surface Temperature outside the tropical Pacific contribute to enhanced ENSO predictability?* (Hugo DAYAN, Jérôme Vialard, Takeshi Izumo, Matthieu Lengaigne, 2013 - *Climate Dynamics*).
- *Decadal and long term sea level variability in the tropical Indo-Pacific* (A.G Nidheesh, Matthieu Lengaigne, Jérôme Vialard, A.S Unnikrishnan, Hugo Dayan, 2012 - *Climate Dynamics*).

### Conférences

- *Climate-based indicators to assess the risks of impact of climate change on small islands: case studies of Tuamotu archipelagos and La Reunion island*. European Geosciences Union, EGU, Vienne, Autriche, avril 2018.
- *A Transformative knowledge network of global Youth for combating climate change in context of application: an intercultural perspective*. Our Common Future under Climate Change conference. Parallel Session 4414: Transformative solutions across scales social learning, science, policy and dialogues, Paris, France, 9 juillet 2015.
- *Global society and climate change*. International forum "Climate and Environment" organisé par le Ministère de l'Environnement de Guinée et Guinée Culture. Guinée, Conakry, 24 avril 2015.
- *Multidimensional issues of global warming*. Réunion avec le conseil régional des jeunes d'Ile de France, Châtenay-Malabry, 7 mars 2015.
- *Climate uncertainties*. Séminaires avec les auteurs de la revue *Communications*, Centre Edgar Morin-EHESS, Paris, 26 novembre 2014.
- *El Niño, a complex phenomenon: from its local impacts to its global effects*. International conference *Think global: society complexity and transformations – acting towards the future*, Nantes, 29-30 septembre 2014.
- *El Niño: stresses between « natural » forces and « anthropogenic » forces*, Centre Edgar Morin-EHESS, Paris, 19 février 2014.
- *Do surface temperatures outside of the tropical Pacific contribute to enhanced ENSO predictability?* Asia Oceania Geosciences Society (AOGS), Brisbane, Australie, 24-28 juin 2013.
- *Which regions outside equatorial Pacific may influence the evolution of ENSO?* European Geosciences Union (EGU), Vienne, Autriche, 22-27 avril 2012.
- *External interannual ENSO forcing*, American Geophysical Union (AGU), San Francisco, 5-9 décembre 2011.

## 2. Présentation de l'APREIS

"*European and International Actors, Practices Research for Sustainability*" (APREIS)<sup>4</sup> est un laboratoire international reconnu, indépendant et sans but lucratif qui a été créé en 2002. Ses travaux scientifiques, artistiques et culturels s'intéressent à la durabilité des développements et à sa mise en œuvre, à son économie, aux interactions culturelles réciproques qu'elle requiert et à l'imaginaire qui la porte.

### - RECENTES REALISATIONS

- Production du court métrage EURECA

Expérience d'une coopération scientifique internationale en Allemagne sur la montée des Océans (2019)  
<https://vimeo.com/355138906/>

- Production du film documentaire « *Travailler Joli pour le nouveau Clair de lune* » (2016 -2018). Créativités sociales durables des cultures populaires locales et imaginaire de la durabilité du développement en Amérique du Sud à travers le voyage social, poétique et musical entre Brésil et Bolivie d'un musicien brésilien composant une chanson

- **Sélection officielle 2018.** Festival international du film *Fest Cine Pedra Azul* (Brésil).

- **Prix 2018 du meilleur long métrage, du meilleur réalisateur et de la meilleure photographie en documentaire social.** Premios latino (Marbella - Espagne)

- **Grand Prix du Public 2018 du meilleur long-métrage** - Festival Internacional de Cine de los Derechos Humanos (Sucre - Bolivia);

Bande-annonce <https://vimeo.com/258586306>

Film entier <https://vimeo.com/273533340> Mot de passe : aG466yU89FG

- Conception et direction du programme cartographique ESSAS (Economia Sólidária Sustentável na América do Sul 2011-2016)<sup>5</sup>

- Conception du premier diplôme européen et international Erasmus Mundus Master in Sustainable Territorial Development (Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne ; Università degli Studi di Padova (Italie); K.U.Leuven (Belgique); UCDB (MS – Brésil). 2011-2015

- Conception et organisation scientifique des conférences *Global society and climate change*.

International forum "*Climate and Environment*" organisé par le Ministère de l'Environnement de Guinée et Guinée Culture. Conakry Journées mondiales du Livre. Avril 2015.

- Animation éducative et scientifique des ateliers du "Pacte Mondial des Jeunes Pour le Climat". Toulouse. Mars 2015 Délégation de 150 jeunes issus de 15 pays (dont Equateur, Brésil, Chili, Mexique, Italie, Pologne, Portugal, Espagne, Israël, Liban, Inde, Chine) dans le cadre de la préparation de la Conférence Mondiale sur le Climat (COP 21 Paris, 2015)

---

<sup>4</sup> <https://apreis.eu>

<sup>5</sup> <https://apreis.eu/essas>

# Le directeur de l'APREIS et auteur scénariste, Léo Dayan

## En bref

**Diplômé d'études supérieures de doctorat de sciences économiques**

**Licencié de philosophie & de sciences économiques**

**Producteur de films / documentaire-fiction (2016 -**

Une esthétique cinématographique de la production et de la transmission de la connaissance sur la durabilité des développements

**Maitre de conférences de sciences économiques** Université de Paris 1 Panthéon Sorbonne (1983-2015)

**Direction scientifique du programme cartographique ESSAS** (Economia Sólidária Sustentável na América do Sul. 2011-2016)<sup>6</sup>

**Directeur scientifique de l'Erasmus Mundus Master Développement territorial durable** (Université de Paris1 Panthéon-Sorbonne - Università degli Studi di Padova (Italie) - K.U. Leuven (Belgique); UCDB (MS – Brésil). 2011- 2015

**Directeur scientifique de l'APREIS (2010 -**

## REALISATIONS ET RESPONSABILITES RECENTES

**Producteur et co-scénariste du film documentaire "Alors tu trouves ?" (2019 - )**

Un film sur la recherche et le climat

**- Producteur du court métrage EURECA**

Expérience d'une coopération scientifique internationale en Allemagne sur la montée des Océans

<https://vimeo.com/355138906/>

**- Producteur, directeur de production et scénariste** du film documentaire, plusieurs fois primé, "*Travailler Joli pour le nouveau Clair de lune*" (2016 - 2018). <https://apreis.eu/apreis/trailer>

Un film sur les créativités sociales durables des cultures populaires locales en Amérique du Sud

**Coconcepteur du premier diplôme européen et international Erasmus Mundus Master in Sustainable Territorial Development** Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne ; Università degli Studi di Padova (Italie) ; K.U. Leuven (Belgique); UCDB (MS – Brésil). 2011

**Direction et animation scientifiques des conférences internationales "Global society and climate change International Forum"** Préparation de la Conférence Mondiale sur le Climat (COP 21 Paris, 2015)

72 heures Internationales du Livre. Conakry Avril 2015.

**Animation scientifique et éducative** des ateliers du "*Pacte Mondial des Jeunes Pour le Climat*".

Préparation de la Conférence Mondiale sur le Climat (COP 21 Paris, 2015) Toulouse - Mars 2015

## POUR MEMOIRE

**Comment financer la transition sociale et écologique ? Une fiscalité pour la durabilité** (2014)

<https://vimeo.com/78548105>

**Codirection scientifique :** « *L'ingénierie de territoire à l'épreuve du développement durable* ». L'Harmattan 2012

**Conseiller scientifique du film " Rien à jeter"** 2011 <https://vimeo.com/18431803>

**Direction en France du programme Européen "Agendas 21 scolaires et coopérations décentralisées".**

Objectifs du Millénaire du développement en Afrique subsaharienne. Europe Aid 2010-2014

**Co-direction scientifique (économie) du programme Européen Diagnostics et solutions pour la "Réutilisation artisanale des déchets".** Cameroun et Burkina Faso. EuropeAid 2010-2013 .

**Co-auteur «Une stratégie économique globale pour libérer l'emploi et protéger l'environnement" (Le Figaro 6/12/2007) [https://apreis.eu/apreis/wp-content/uploads/2015/02/Le\\_Figaro.pdf](https://apreis.eu/apreis/wp-content/uploads/2015/02/Le_Figaro.pdf)**

**Conseil auprès des ONGs de "l'Alliance pour la planète " Grenelle de l'Environnement (2007)**

---

<sup>6</sup> <https://apreis.eu/essas>